

Riassunto:

La studentessa Anna vuole andare all'estero. Si presenta al suo appuntamento presso l'Akademisches Auslandsamt, dove potrà informarsi sulle varie possibilità. Qui scopre molto sui compiti di cui si occupa l'Akademisches Auslandsamt – e molto altro anche grazie alla polacca Magdalena, che è contenta per la molteplicità di offerte presentate da questa istituzione.

Narratore: E' martedì pomeriggio. Una studentessa tedesca di germanistica si trova nell'edificio A3, in attesa davanti agli uffici dell'Akademisches Auslandsamt, abbreviato come AAA. Il suo nome è Anna, ha 21 anni e si trova al terzo semestre di studi. Un suo grande desiderio è trascorrere un semestre in un'università all'estero– Anna ama le culture straniere! Prima di tutto vuole informarsi sulle diverse opportunità ed è per questo che ha un appuntamento con la signora Schneider per una consulenza sugli studi all'estero.

Mentre Anna aspetta, la raggiunge Magdalena. Magdalena viene dalla Polonia e sta trascorrendo il suo quinto semestre di studi presso l'Università di Augsburg, come studentessa Erasmus. Anche lei frequenta il corso di germanistica e studia tedesco già da un paio d'anni. E' venuta in Germania per migliorare la lingua e per imparare a conoscere la cultura tedesca.

Inizialmente Magdalena aveva un po' paura di non riuscire ad orientarsi bene ad Augsburg. Ma già il primo giorno ha conosciuto la sua tutor, che le ha reso più facile l'inizio. La sua tutor è Anna.

Magdalena: Ciao Anna! Come stai? Che cosa ci fai qui all'ufficio relazioni internazionali?

Anna: Magdalena, ehi! Ti ho già detto, che anch'io vorrei trascorrere un semestre all'estero. E sono qui proprio perché vorrei avere delle informazioni a riguardo. Tra poco ho il mio appuntamento, ma devo aspettare ancora un po'.

Magdalena: Sai già dove vuoi andare?

Anna: Beh sì, io studio spagnolo. Quindi vorrei andare in Spagna o in Sudamerica; non sono ancora riuscita a prendere una decisione. Ma tu invece cosa ci fai qui? Sei anche tu qui per la signora Schneider?

Magdalena: No, non per la signora Schneider. Lei si occupa solo degli studenti tedeschi. Io devo incontrare la mia assistente Erasmus, la signora Reißner-Jenne. Vorrei farle qualche domanda.

Anna: Puoi rivolgermi anche a me, quando hai delle domande! Lo sai, vero?

Magdalena: Grazie. Ma devo chiedere qualcosa riguardo al contratto d'affitto per il mio posto nello studentato. E' stato l'Akademisches Auslandsamt ad intercedere perché lo avessi. Inoltre vorrei sapere chi sia il referente a cui potermi rivolgere nel mio dipartimento. Ho un paio di domande sui miei corsi.

Narratore: Magdalena è felice per l'aiuto prestatole dall'Akademisches Auslandsamt. Per qualsiasi domanda potrà rivolgersi anche al referente che si occupa degli studenti stranieri. Potrà recarsi direttamente all'ufficio relazioni internazionali oppure inviare un'email. Inoltre per gli studenti stranieri vengono organizzate una *Kennenlernabend* (un'occasione in cui gli studenti vengono accolti e possono fare nuove conoscenze) ed un *Einführungstag*. Durante l'Einführungstag vengono presentati i servizi dell'università di Augsburg e si riceve una guida in giro per il campus. Anna guarda l'orologio – il suo appuntamento con la signora Schneider ha inizio.

Anna: Adesso devo andare! Sono già le tre!

Magdalena: Oh, anch'io. Non ci impiegherò molto tempo, quindi ti aspetto qui, ok?

Anna: Sì, benissimo! A dopo!

Narratore: Anna si presenta molto incuriosita al colloquio con la signora Schneider. Ha molte domande da porle. Così come per Anna e Magdalena, l'Akademisches Auslandsamt è un punto di partenza per molti studenti, come spiega la signora Schneider:

Sig.ra Schneider: L'Akademisches Auslandsamt ha due funzioni principali: Da una parte siamo referenti per gli studenti tedeschi che vogliono andare all'estero, cioè procuriamo per loro possibilità di studio o di tirocinio all'estero. La nostra seconda funzione è quella di referenti per gli studenti internazionali, indipendentemente dal fatto che appartengano a progetti Erasmus o che provengano da paesi extra-europei.

Narratore: Ogni anno all'università di Augsburg ci sono circa 1.600 studenti stranieri, corrispondenti al 10%. Inoltre, ogni anno, 600 studenti dell'Università di Augsburg si recano all'estero. Peraltro l'Akademisches Auslandsamt ha, oltre al programma Erasmus, molte cooperazioni in America Latina e Asia. Ce ne sono anche alcune in Australia e in Nordamerica, che però non sono esenti dalle tasse studentesche. Inoltre anche gli studenti stranieri con una laurea di base possono partecipare e a tutti i programmi di scambio. Ma Anna ha dei dubbi principalmente su come finanziare il suo soggiorno all'estero, e quindi chiede riguardo le opportunità.

Sig.ra Schneider: I fortunati vincitori della borsa sono sempre i beneficiari della legge federale sullo sviluppo della formazione, visto che loro possono fare domanda per beneficiare della stessa legge all'estero. Non dipende quindi dalle proprie prestazioni, si può fare domanda pur avendo dei voti scarsi; ciò significa che c'è sempre un'ottima possibilità. Gli altri devono avere voti relativamente alti se vogliono avere una chance di ottenere uno stipendio. Ci sono diversi enti che finanziano gli stipendi, ma non vorrei nascondere che non ci sono moltissimi stipendi a disposizione e solo una minima parte degli studenti ne percepisce uno.

Narratore: Bisogna anche fare attenzione ad occuparsi della domanda con largo anticipo, normalmente un anno prima rispetto a quando si vorrebbe partire. La maggior parte si reca all'estero al quinto semestre di studi. Per gli studenti tedeschi e stranieri c'è inoltre la possibilità di ottenere, tramite l'Akademisches Auslandsamt, il certificato per competenze trasversali, il cosiddetto ZIS. Lo ZIS attesta, con riferimento

internazionale, le conoscenze linguistiche e comunicative, eventuali esperienze all'estero, formazione e impegno presso istituti d'istruzione superiore. Su tutto questo potrete informarvi più precisamente alla pagina internet dell'Akademisches Auslandsamt: www.aaa.uni-augsburg.de!

Dopo il colloquio, Anna si sente elettrizzata. Vorrebbe subito iniziare ad occuparsi della sua domanda. Magdalena la aspetta già davanti all'ufficio.

Magdalena: Allora, com'è andato il colloquio?

Anna: Bene! Adesso sono veramente impaziente per tutto ciò che verrà. E a te com'è andata?

Magdalena: Io avevo solo un paio di domande, ho finito in fretta! Comunque, ci vediamo stasera all'*Internationale Weihnachtsfeier*?

Anna: Sì, volevo andarci anch'io! Sarà sicuramente divertente!

Narratore: L'AAA, infatti, oltre ad occuparsi della consulenza per gli studenti, offre numerosi eventi:

Sig.ra Schneider: Per quanto riguarda gli eventi per gli studenti internazionali, offriamo escursioni, ad esempio ad Ulm o Rothenburg. Offriamo anche una festa natalizia internazionale e una festa estiva. Per quanto riguarda i tedeschi, offriamo molti eventi informativi, ma anche Workshops per la presentazione di domande lavorative, o simili. Tutti gli aggiornamenti si trovano ovviamente sulla nostra Homepage ma vi informiamo anche tramite volantini o la newsletter, alla quale ci si può facilmente iscrivere.

Narratore: Quella stessa sera, l'*Internationale Weihnachtsfeier* ospita studenti provenienti da Germania, Polonia, Camerun, Spagna, Russia, Chile, Thailandia, Cina, Inghilterra, Italia etc., etc., ... Viene voglia di aggiungerne degli altri, no?

Autrici:

Lisa Nätscher, Tamara Weihmayr

Übersetzt von

Vanessa Ricca